

## FORDÍTÁS

## LEVÉLVÁLTÁS

**az Európai Unió és Indonézia kormánya közötti, az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő megfigyelő missziójának (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) feladatairól, jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről szóló, levélváltás formájában létrejött megállapodás meghosszabbításáról**

*A. Az Indonéz Köztársaság kormányának levele*

Jakarta, 2006. május 5.

Tisztelt Főtitkár Úr!

Az Indonéz Köztársaság kormánya nevében szeretném elismerésemet kifejezni az Európai Uniónak az Acehi Megfigyelő Misszióban (AMM) való részvételéért, valamint azért a figyelemre méltó munkáért, amelyet az Európai Unió szerepvállalásának megkezdése óta Nangroe Aceh Darussalam (NAD) tartományban végzett.

Megtiszteltetés számomra, hogy ezen a ponton hivatkozhatok az Indonéz Köztársaság külügyminiszterének 2005. szeptember 14-én kelt, mellékleteket is tartalmazó levelére, valamint az Ön 2005. október 3-án kelt, mellékleteket is tartalmazó levelére az Acehi Megfigyelő Misszió (AMM) feladatairól, jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről, továbbá az Indonéz Köztársaság külügyminiszterének 2006. február 13-án kelt levelére, valamint az Ön 2006. február 28-án kelt válaszára az Európai Unió NAD tartományban való jelenlétének 2006. június 15-ig való meghosszabbításáról.

Ebben az összefüggésben megtiszteltetés számomra, hogy eljuttathatom az Ön részére az Indonéz Köztársaság kormányának határozatát, amelyben az Európai Unió újra felkérést kap a NAD tartományban való jelenlétének a 2006. június 16-tól 2006. szeptember 15-ig terjedő időszakra történő meghosszabbítására.

Az AMM jogállása, kiváltságai és mentességei az Indonéz Köztársaság kormánya és az Európai Unió közötti kötelező erejű jogi eszközt teremtő, a 2005. szeptember 14-én és 2005. október 3-án kelt levélváltásunkban foglaltakkal azonos lesz.

Az AMM munkája ezen időszak alatt magában foglalja az Indonéz Köztársaság kormánya és a Szabad Acehért Mozgalom között 2005. augusztus 15-én aláírt szándéknyilatkozat 5. cikke (2) bekezdésében meghatározott AMM-feladatokat, kivéve az a) és b) feladatokat, amelyek már elvégzésre kerültek.

Amennyiben az alábbi javaslat elfogadható az Európai Unió számára, megtiszteltetés számomra arra vonatkozó javaslatot tenni, hogy ez a levél, valamint az Ön válaszul írott egyetértő levele közösen alkosson az Indonéz Köztársaság kormánya és az Európai Unió között létrejött, kötelező erejű jogi eszközt. Ez az eszköz 2006. június 16-án lép hatályba és 2006. szeptember 15-én szűnik meg. Az Indonéz Köztársaság kormánya számára ez a jogi keret az 1969. évi, a különleges missziókról szóló egyezmény megerősítésére vonatkozó 1982. évi 2. sz. (1982. január 25.) indonéz törvényen alapul.

Hiszem, hogy az Indonéz Köztársaság unitárius államának keretei között – az Aceh előtt álló kihívások békés, átfogó és fenntartható megoldása érdekében – kialakított konstruktív együttműködés a jövőben is fenntartható és megerősíthető.

Várom kedvező válaszát.

Szívélyes üdvözlettel:

*Dr. N. Hassan Wirajuda*

## B. Az Európai Unió levele

Brüsszel, 2006. június 14.

Tisztelt Külügyminiszter Úr!

Megtiszteltetés számomra, hogy az Ön 2006. május 5-i levelére hivatkozhatok, amelyben eljuttatja részünkre az Indonéz Köztársaság kormányának határozatát, amelyben az Európai Unió felkérését kap a Nanggroe Aceh Darussalam (NAD) tartományban való jelenlétének három hónapos időtartammal történő meghosszabbítására 2006. június 16-tól 2006. szeptember 15-ig.

Örömmel erősítem meg, hogy az Európai Unió egyetért a felkérésre történő kedvező válaszzal.

Megegyeztetem, hogy az Indonéz Köztársaság Kormánya és az Európai Unió között kötelező erejű jogi eszközt teremtő, a 2005. szeptember 14-én és 2005. október 3-án kelt levélváltásunkban foglaltakkal összhangban ez az eszköz 2006. szeptember 15-ig meghosszabbításra kerül.

Az AMM munkája ezen időszak alatt magában foglalja az indonéz kormány és a Szabad Acehért Mozgalom között 2005. augusztus 15-én aláírt szándéknyilatkozat 5. cikke (2) bekezdésében meghatározott AMM-feladatokat, kivéve az a) és b) feladatokat, amelyek már elvégzésre kerültek.

Megtiszteltetés továbbá számomra, hogy megerősíthetem, hogy ez a levél, valamint az Ön válaszul írott egyetértő levele közösen az Indonéz Köztársaság kormánya és az Európai Unió között létrejött, kötelező erejű jogi eszközt alkot. Ez az eszköz 2006. június 16-án lép hatályba és 2006. szeptember 15-én veszti hatályát.

Engedje meg, hogy ismételten megragadjam a lehetőséget és kifejezzem az Európai Unió elismerését az acehi békefolyamatban elért előrehaladásért, valamint hogy újlag megerősítsem az Európai Unió további elkötelezettségét az Aceh előtt álló kihívások békés, átfogó és fenntartható megoldásának kidolgozása mellett.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Szívélyes üdvözzel:

Javier Solana